

CONTRAT DE CESSION DU DROIT D'EXPLOITATION D'UN SPECTACLE

Entre les soussignés

RAISON SOCIALE : Compagnie Choc Trio**NUMERO DE SIRET :** 411 262 124 00034 - APE : 9001Z**LICENCE entrepreneur de spectacle n° 2-2020-0011602****N° de TVA intracommunautaire :** FR25411262124**Siège social :** 2 rue de Moselle 86600 LUSIGNAN - FRANCE**Téléphone :**Représenté par Philippe SOUCHE en sa qualité de Secrétaire, membre du Bureau
Ci-après dénommé "LE PRODUCTEUR", d'une part

et

RAISON SOCIALE : Západočeské divadlo v Chebu, příspěvková organizace**Siège social :** Divadelní náměstí 10 Cheb, 350 01 - CZECH REPUBLIC**N° d'identification :** 00078042**N° de TVA intracommunautaire :** CZ00078042**Téléphone :**Représenté par Dr. Jan Svoboda en sa qualité de Directeur
Ci-après dénommé "L'ORGANISATEUR", d'autre part**IL EST EXPOSE CE QUI SUIT :**

A - LE PRODUCTEUR dispose du droit de représentation en France et en République Tchèque du spectacle

qui fait l'objet des présentes, pour lequel il s'est assuré le concours des artistes nécessaires à sa représentation.

B - L'ORGANISATEUR s'est assuré de la disposition du lieu de spectacle Grande salle du théâtre de Cheb
(Západočeské divadlo v Chebu, Divadelní náměstí 10, 35001 Cheb)

En aucun cas, L'ORGANISATEUR ne pourra changer le lieu du spectacle sans l'accord écrit du PRODUCTEUR.

CECI EXPOSE : IL EST CONVENU ET ARRETE CE QUI SUIT :**ARTICLE 1 - OBJET**LE PRODUCTEUR s'engage à donner, dans les conditions définies ci-après, 1 représentation du
spectacle ci-dessous défini, sur le lieu indiqué ci-dessus :**Titre du spectacle :** Prélude en Bleu Majeur

de Claude CORDIER et Priscille EYSMAN - Musiques de Gilles BORDONNEAU

Mise en scène : Priscille EYSMAN - Avec : Claude CORDIER**Durée :** 55 mn**Date et heure :** Vendredi 6 octobre 2023 à 19h**Lieu et heure de rendez-vous :** L'équipe arrivera à Cheb avec son propre véhicule jeudi 5 octobre 2023
vers 20h (horaire à préciser).**SMLOUVA O PROVEDENÍ UMĚLECKÉHO VÝKONU**

Sjednaná mezi

SUBJEKTEM: Company Choc Trio**IČO :** 411 262 124 00034 – kód odvětví: 9001Z**LICENCE producenta představení:** 2-2020-0011602**ČÍSLO DAŇOVÉ IDENTIFIKACE VE FRANCII:** FR25411262124**Sídlo:** 2 rue de Moselle 86600 LUSIGNAN - FRANCE**Tel:****Jednatel** Philippe SOUCHE **ve funkci** Tajemníka a člena představenstva
(dále jen "PRODUCENT")

a

SUBJEKTEM: Západočeské divadlo v Chebu, příspěvková organizace**Adresa:** Divadelní náměstí 10 Cheb, 350 01D - CZECH REPUBLIC**IČO:** 00078042**DIČ:** CZ00078042**Phone:****Jednatel** Dr. Jan Svoboda **ve funkci** ředitele

(dále jen "PORADATEL")

OBĚ STRANY SE DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍM:A – PRODUCENT má právo uvést ve Francii a v České republice představení, k němuž jsou zapotřebí
umělci v níže uvedeném seznamu

B – PORADATEL zajistí konání představení v hlavním sále Západočeského divadla v Chebu.

(Západočeské divadlo v Chebu, Divadelní náměstí 10, 35001 Cheb)

PORADATEL nesmí změnit místo konání bez písemného souhlasu PRODUCENTA

NÁSLEDUJÍCÍ BODY JSOU PEVNĚ DOHODNUTY :**ČLÁNEK 1 - PŘEDMĚT**

PRODUCENT souhlasí s provedením 1 představení podle podmínek uvedených níže.

Název představení : Preludium v jasně modré

autofi Claude CORDIER a Priscille EYSMAN - Hudba Gilles BORDONNEAU

Režie: Priscille EYSMAN – **Spolu s:** Claude CORDIER**Délka:** 55 min**Datum a čas :** pátek 6. října v 19:00**Doprava na místo konání :** Umělecký tým se dopraví do Chebu vlastním vozidlem ve čtvrtek 5. října
2023 kolem 20:00 (bude upřesněno).

ARTICLE 2 - OBLIGATION DU PRODUCTEUR

Le PRODUCTEUR fournira le spectacle entièrement monté et assumera la responsabilité artistique des représentations. En qualité d'employeur, il assurera les rémunérations, charges sociales et fiscales comprises, de son personnel attaché au spectacle. Il garantit à L'ORGANISATEUR une jouissance paisible des droits de représentation. Le spectacle comprendra les décors, costumes, meubles et accessoires. Le PRODUCTEUR en assurera le transport international aller et retour et effectuera les éventuelles formalités douanières.

LE PRODUCTEUR fournira, au plus tard 3 mois avant la représentation :

- tous les éléments nécessaires à la publicité du spectacle
- la fiche technique complète du spectacle

ARTICLE 3 - OBLIGATIONS DE L'ORGANISATEUR

L'ORGANISATEUR fournira les lieux de représentation en ordre de marche, technique incluse, y compris le personnel nécessaire au service des représentations. Il assurera en outre le service général du lieu : accueil, billetterie, service de sécurité... En qualité d'employeur, il assurera les rémunérations, charges sociales et fiscales comprises, de ce personnel. En cas de personnel bénévole, il s'assurera de la réglementation en vigueur.

Pour permettre l'établissement de la fiche technique complète du spectacle, il fournira, au plus tard le 31 mai 2023, les fiches techniques complètes de la salle de spectacle (Plan de la salle et de la scène vue du dessus et en plan de coupe, plan des perches et liste du matériel lumière), en anglais.

L'ORGANISATEUR aura à sa charge les droits d'auteurs SACD, calculés sur la base du contrat de cession, et en assurera le paiement sur facture. La SPEDIDAM sera à la charge du PRODUCTEUR.

L'ORGANISATEUR prendra en charge toutes les démarches permettant à l'équipe d'obtenir ses éventuelles autorisations de travail à Cheb.

Le PRODUCTEUR produira les imprimés E101 attestant du versement des taxes fiscales, prélèvement à la source des impôts personnels et cotisations sociales en France.

L'équipe de Prélude en Bleu Majeur est constituée de :

Claude Cordier, né le [redacted] Bordeaux (33-Gironde) – Adresse et résidence fiscale : 8 rue de la gare – 86600 Lusignan – N° fiscal : 1481290673296 – Centre des Impôts de Poitiers Sud

Priscille Charbonneau, épouse Cordier, née le [redacted] Paris 12° (75) – Adresse et résidence fiscale : 8 rue de la gare – 86600 Lusignan – N° fiscal : 1481290673296 au Centre des Impôts de Poitiers Sud

Cédric Siclet, né le [redacted] Châtelleraut (86-Vienne) – Adresse et résidence fiscale : 1 Le Chalet – 79200 Gourgé – N° fiscal : 3012394858291 au Centre des Impôts de Niort.

En matière de publicité et d'information, L'ORGANISATEUR s'efforcera de respecter l'esprit général de la documentation fournie par le PRODUCTEUR et observera scrupuleusement les mentions obligatoires :
Nom de la Compagnie - Nom du spectacle - Nom des artistes interprètes et du metteur en scène -
Mention des partenaires de la coproduction.

ČLÁNEK 2 – POVINNOSTI PRODUCENTA

PRODUCENT zajistí kompletní stavbu dekorace a plně zodpovídá za uměleckou stránku představení. Jakožto zaměstnavatel zaplatí včetně daní a pojištění členy týmu podle seznamu uvedeného níže. Garantuje POŘADATELI užití práv na toto představení. Pro představení jsou zapotřebí kulisy, kostýmy, mobilář a rekvizity. PRODUCENT zajistí mezinárodní přepravu tam a zpět a vyřídí jakékoliv celní formality.

PRODUCENT dodá nejpozději 3 měsíce před konáním představení:

- nezbytné materiály pro propagaci představení
- kompletní technické podmínky pro konání představení

ČLÁNEK 3 – POVINNOSTI POŘADATELE

POŘADATEL zajistí místo konání včetně technického vybavení a pracovníků potřebných pro provoz. Dále zajistí obecné služby pro místo konání: uvaděčky, vstupenky, bezpečnostní službu... Jakožto zaměstnavatel zaplatí včetně daně a pojištění veškerý tento personál. V případě dobrovolníků se bude řídit platnými předpisy.

Do 31. května 2023 dodá plány a technické údaje místa včetně plánů světelného parku v angličtině pro technickou přípravu představení.

POŘADATEL zaplatí autorské poplatky SACD na základě smlouvy a faktury ze strany SACD. PRODUCENT zaplatí autorské poplatky pro výkonné umělce sdružení SPEDIDAM.

POŘADATEL vypořádá v případě, že by umělci potřebovali získat pracovní povolení v Chebu.

PRODUCENT zajistí formuláře E101 potvrzující placení daní, uhrazení daně z příjmu fyzických osob, a sociálního pojištění ve Francii.

Umělecký tým Preludia v jasně modré se skládá z těchto osob :

Claude Cordier, [redacted] Bordeaux (33-Gironde) – Adresa a daňová rezidence : 8 rue de la gare – 86600 Lusignan – Daňové identifikační číslo : 1481290673296 při FÚ Poitiers Sud

Priscille Charbonneau, provdaná Cordier, [redacted] Paris 12° (75) – Adresa a daňová rezidence: 8 rue de la gare – 86600 Lusignan – Daňové identifikační číslo: 1481290673296 při FÚ de Poitiers Sud

Cédric Siclet, nar. [redacted] Châtelleraut (86-Vienne) – Adresa a daňová rezidence: 1 Lde Chalet – 79200 Gourgé – Daňové identifikační číslo: 3012394858291 při FÚ Niort.

POŘADATEL se zavazuje, že v propagaci bude ctít ducha představení a všude bude uvádět:
Jméno skupiny – Název představení – Jména herců a režiséra – Údaje o koprodukčních partnerech.



ARTICLE 4 - PRIX DES PLACES

L'entrée aux spectacles est payante, aux tarifs suivants 250/220 CZK (10,4 / 9,1 euro). La capacité de la salle est de 180 places. L'ORGANISATEUR mettra à la disposition du PRODUCTEUR 4 places pour ses invitations.

Pour les besoins de la régie, les places du Premier Balcon ne seront pas louées pour permettre d'y placer le vidéo-projecteur et une table de régie.

ARTICLE 5 – TARIF DE CESSION ET PAIEMENT

L'ORGANISATEUR s'engage à verser au PRODUCTEUR, en contrepartie de ce qui précède :

A) PRIX DE CESSION

L'ORGANISATEUR payera au PRODUCTEUR une rétribution de **2 470,58** euro brut, baissé d'une taxe de 15% suivant les règles tchèques, i.e. 2 100 euro net.

Prix du spectacle : 2 100 € HT (Deux mille cent euros HT)

Frais de déplacement : Forfait de 430 € HT (Quatre cent trente euros HT) > En mutualisation avec le Théâtre de Selb (Allemagne)

Frais de repas : L'ORGANISATEUR assure 3 repas x 3 personnes.

TVA française non applicable en vertu de l'article article 259-1° du Code général des impôts »

Réf : Article 44 de la directive 2006/112/CE « Autoiquidation » (taxe due par le preneur)

Selon la convention du 1er juillet 2005 éliminant la double imposition entre la République française et la République tchèque, le PRODUCTEUR fournira les imprimés E 101 justifiant du paiement des taxes et impôts dans son pays de résidence fiscale.

B) FRAIS PRIS EN CHARGE

Prise en charge directe des hébergement par l'ORGANISATEUR:

- L'hébergement et les petits déjeuners pour 3 personnes la nuit du 5 octobre 2023 au matin. Hôtel ou résidence avec WIFI gratuit et chambres non fumeur. (1 chambre double pour un couple et 1 chambre single pour un homme) > Nuit du 6 octobre 2023 prise en charge par le Théâtre de Selb (Allemagne)

C) RECAPITULATIF ET PAIEMENT

Le total du présent contrat est arrêté à la somme de 2 530 € HT

Somme HT en toutes lettres : Deux mille cinq cent trente euros

Le règlement des sommes dues au PRODUCTEUR (2 530 euros) sera effectué en euros par virement bancaire le 6 octobre 2023, sur présentation d'une facture.

Détails bancaires concernant le PRODUCTEUR en cas de virement,

Titulaire du compte :

Adresse du titulaire :

Nom de la banque :

Adresse de la banque :

Numéro de compte :

IBAN :

BIC :

Domiciliation :

ČLÁNEK 4 – CENA LÍSTKŮ

Vstupné na představení je v cenové výši 250/220 Kč. Kapacita sálu je 180 osob. POŘADATEL dá PRODUCENTŮVI k dispozici 4 volná místa.

Pro potřeby odbavení projekce se nebudou prodávat místa na prvním balkóně v první řadě, bude zde umístěn projektor, světelný pult a mix.

ČLÁNEK 5 – CENY A PLATBY

POŘADATEL zaplatí PRODUCENTŮVI následující:

A) NÁKLADY NA PŘEDSTAVENÍ

Divadlo zaplatí PRODUCENTŮVI za provedení umělecký výkon a za oprávnění dílo užít honorář ve výši **2 470, 58** € brutto, snížený o srážkovou 15 % daň, tj. 2 100,- € netto.

Cena za odehrané představení: 2 100 €, slovy: dvanásicet tisíc euro bez DPH

Cestovní náklady : Paušální suma 430 €, slovy: čtyřtřicet tisíc euro bez DPH > Dělna s divadlem v Selbu (Německo)

Strava: POŘADATEL zajistí 3 jídla denně pro tři osoby po celou dobu pobytu.

Francouzská DPH se neuplatňuje podle článku 259-1 francouzského Code général des impôts. Odkaz: Článek 44 směrnice 2006/112/CE „Samolikvidace“ (daň hrazená odběratelem).

Podle smlouvy z 1. 7. 2005 o zamezení dvojího zdělení mezi Francií a ČR, PRODUCENT zajistí formuláře E101 dokládající odvod daní v zemi daňové residence.

B) DALŠÍ NÁKLADY

POŘADATEL zajistí ubytování a stravu následujícím způsobem:

- Ubytování a snídaně pro 3 osoby na 1 noc z 5. na 6. října října v. Hotel nebo ubytovna s přístupem k WIFI a nekuřácké. Jeden double pokoj pro pár a jeden single pokoj pro muže. > Ubytování od 6. října zajišťuje divadlo v Selbu (Německo)

C) PLATBA

Celková částka je 2 530 € bez DPH.

Slovy: Dva tisíce pětsetřicet tisíc euro bez DPH.

Platbu částky 2 530 € euro provede POŘADATEL bankovním převodem 6. října 2023 na základě faktury.

Bankovní údaje PRODUCENTA v případě převodu jsou následující:

Název účtu:

Adresa účtu :

Název banky:

Adresa banky:

Číslo účtu:

IBAN kód:

BIC :

Swift kód:

ARTICLE 6 - MONTAGE-DEMONTAGE-REPETITIONS

La fiche technique et son annexe font parties intégrantes du contrat et doivent être scrupuleusement respectées. Toute adaptation devra donner lieu à un accord écrit.

L'ORGANISATEUR permettra le parking sécurisé de la camionnette contenant le décor et les accessoires toute la durée du séjour.

L'ORGANISATEUR tiendra les lieux de spectacle à la disposition du PRODUCTEUR le 6 octobre 2023 dès 8h00 du matin afin de permettre d'effectuer le déchargement, le montage du décor, les réglages, les raccords et les répétitions. Le démontage et le rechargement seront effectués après la représentation.

ARTICLE 7 - ASSURANCES

Le PRODUCTEUR est tenu d'assurer contre tous les risques tous les objets lui appartenant ou appartenant à son personnel. L'ORGANISATEUR déclare avoir souscrit les assurances nécessaires à la couverture des risques liés à l'exploitation du spectacle dans son lieu.

ARTICLE 8 - ANNULATION DU CONTRAT

Le présent contrat se trouverait suspendu ou annulé de plein droit et sans indemnité d'aucune sorte, dans tous les cas reconnus de force majeure par la loi et la jurisprudence. (Événement extérieur à la volonté des parties, irrésistible et imprévisible : catastrophe naturelle, guerre, deuil national, épidémie, maladie d'un des interprètes)

Le défaut ou le retrait des droits de représentation à la date d'exécution du présent contrat entraînerait sa résiliation de plein droit pour inexécution de la clause essentielle du paragraphe A de son exposé. Toute annulation du fait de l'une des parties entraînerait pour la partie défaillante l'obligation de verser à l'autre une indemnité calculée en fonction des frais effectivement engagés par cette dernière.

En cas de reprise de l'épidémie de COVID19, en cas de maladie d'un des membres de l'équipe ou de la structure d'accueil.

ARTICLE 9 : CLAUSE PARTICULIÈRE CONCERNANT LES RISQUES PANDÉMIQUES

Quel que soit le motif lié à l'impossibilité d'assurer une ou plusieurs représentations, c'est-à-dire que l'annulation survienne pour cause de maladie parmi les membres des équipes artistique ou de la structure d'accueil, ou bien du fait d'une décision locale ou nationale de fermeture, ou d'un décret gouvernemental, les parties s'engagent avant tout à privilégier un accord amiable. L'ORGANISATEUR et le PRODUCTEUR examineront tout d'abord la possibilité de reporter en priorité les représentations programmées.

Si le report n'est pas envisageable, un accord amiable sera recherché qui tendra à préserver la solidarité professionnelle d'une part, notamment en ce qui concerne les rémunérations du personnel artistique et technique, et les équilibres budgétaires du PRODUCTEUR et de L'ORGANISATEUR d'autre part, ceci afin que ni le PRODUCTEUR ni L'ORGANISATEUR ne se retrouvent en péril financierement.

Tout report ou accord amiable devra faire l'objet d'un avenant au présent contrat de cession.

ČLÁNEK 6 – STAVBA – BOURÁNÍ – ZKOUŠKY

Technické podmínky včetně příloh jsou součástí smlouvy a musí být přísně dodrženy. Jakákoliv změna musí být projednána a písemně odsouhlasena.

POŘADATEL zajistí bezpečné parkování dodávky s dekorací a dalším materiálem během celého pobytu.

POŘADATEL umožní PRODUCENTOVÍ přístup na jeviště 6. října v 8:00 pro vyložení, stavbu, nasvícení, úpravy a zkoušku. Bourání a odvoz proběhne po představení.

ČLÁNEK 7 - POJIŠTĚNÍ

PRODUCENT pojistí proti všem rizikům veškeré objekty v jeho vlastnictví nebo ve vlastnictví jeho zaměstnanců. POŘADATEL prohlašuje, že uzavřel řádná pojištění spojená s provozováním představení ve své divadelní budově.

ČLÁNEK 8 – ZRUŠENÍ SMLOUVY

Tato smlouva může zaniknout nebo být zrušena bez náhrady v případě vyšší moci uznané zákonem a soudní praxí. (Událost mimo kontrolu obou stran, nevídnutelná a neočekávaná: přírodní katastrofa, válka, státní smutek, epidemie, nemoc jednoho z umělců). Pokud se představení neuskuteční nebo bude staženo z programu v datu provedení, tato smlouva automaticky končí pro nedodržení závazku uvedeného v bodu A.

Jakékoliv zrušení kteroukoliv stranou vyústí v odškodnění druhé strany do výše aktuálně vynaložených nákladů.

ČLÁNEK 9 – ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ OHLEDNĚ PANDEMICKÉHO NEBEZPEČÍ

V případě zrušení představení z důvodu onemocnění člena hostujícího souboru nebo uvnitř pořadatelské organizace, případně z důvodu opatření lokálních či národních úřadů nebo vládního nařízení, obě strany se zavazují přednostně ke smírnému vypořádání závazků.

POŘADATEL a PRODUCENT se nejprve pokusí přeložit termín představení.

Pokud nový termín nepřichází v úvahu, strany budou hledat oboustranně přijatelné řešení, jak pokud jde o odškodnění umělecké technické složky, tak o rozpočtovou rovnováhu PRODUCENTA i POŘADATELE, tak, aby ani jedna strana neutrpěla finanční újmu.

Přeložení termínu nebo přátelské vyrovnání musí být upřesněno ve zvláštním dodatku k této smlouvě.

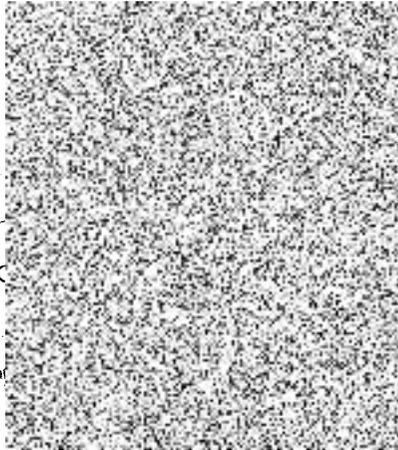
ARTICLE 10 - COMPETENCE JURIDIQUE

En cas de litige portant sur l'interprétation ou l'application du présent contrat, les parties conviennent de s'en remettre à l'appréciation des tribunaux de POITIERS et de CHEB mais seulement après épuisement des voies amiables (conciliation, arbitrage, etc.)

Fait a Lusignan, le 20/06/2023 en 2 exemplaires.
Un contrat de 5 pages et une fiche technique.

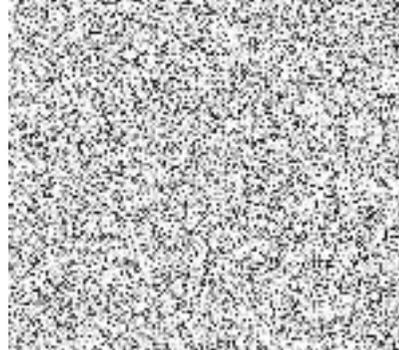
LE PRODUCTEUR(1)

Philippe SOUCHE - Secrétaire



L'ORGANISATEUR(1)

MUDr. Jan Svoboda - Directeur



ČLÁNEK 10 - SOUDNÍ PRÁVOMOC

V případě sporu o výklad nebo plnění této smlouvy strany souhlasí, že se obrátí na soudy v POITIERS a v CHEBU, ale až po vyčerpání možnosti využití mediátora (arbitráž, smírné řízení atd.)

V Lusignanu 20. června 2023 ve dvou kópiích.
5 strany smlouvy a technické podmínky

PRODUCENT (1)

Philippe SOUCHE - Tajemník



POŘADATEL (1)

MUDr. Jan Svoboda - Ředitel



*Note: Chaque page du présent contrat doit être paraphée par les deux parties.
(1) faire précéder les signatures de la mention manuscrite "lu et approuvé"*

Nombre de mots rayés : 0 / Nombre de mots rajoutés : 0

*poznámka: Každá strana této smlouvy musí být opatřeno parafou obou stran.
(1) podpisům musí předcházet rukou psaná slova "četl a souhlasí".*

Počet vyřknutých slov : 0 / Počet vložených slov : 0

